

1, 2, 3... 4000 langues
Transcription de la séance 1
Classe 3-10-1-204

CONTEXTE :	classe de Bourges, France
DATE :	
CONTENU :	première séances de 1,2,3...4000 langues
PHASES (et durée) :	(durée 1 heure)
ENSEIGNANT :	3-10-1-204
NOMBRE D'ELEVES :	25
SOURCES :	vidéo +
TRANSCRIPTION :	Sandra Paparamborde

CONVENTION DE TRANSCRIPTION

D	= désigné après avoir demandé la parole	/	pause brève
SD	= non désigné	///	pause longue
DO	désigné d'office (= réponse)	[seki]	transcription phonétique
+	interruption	(XXX)	commentaire du transcripteur
:	allongement syllabe	(...)	coupures des extraits non codés
XXX	inaudible		

Phase 1

Mise en situation

- 1 M Une chose que je vous avais déjà dite la, mardi, évitez ça va être un peu moins facile mais évitez de faire trop de bruit en bougeant vos chaises, en bougeant vos tables, que pour le son ce soit le meilleur possible, hein pour l'instant crayon, crayon de papier vous le posez, vos cahiers sont sur le coin de votre table vous n'y touchez pas. Bien, allez on commence, la première situation dans laquelle vous allez vous trouver j' dirai c'est un petit peu celle dans laquelle peu se trouver un détective, voir un archéologue puisqu'on avait parlé d'archéologie l'autre jour, mais on va rester sur le détective ; parfois, souvent il leur arrive de tomber sur un message, un message secret. Ce sera le cas ce matin. Alors ce message secret, il est question d'une richesse, d'une des plus grande richesse de la terre, on a eut de la chance on a retrouvé ce message complet, mais le message était fragmenté, était cassé, partagé donc, la première tâche qu'on va vous demander, on vous demandera tout à l'heure, je vous demanderai, ce sera d'essayer de le reconstituer. Autre petit inconvénient, il n'est pas écrit en français, mais dans une autre langue, deuxième tâche que vous aurez XXX ce sera donc d'essayer de traduire ce message secret. Ça va c'est clair ?
- 2 Es Hum
- 3 M Pour ne pas que vous battiez avec quelques morceaux d'un seul message, je les ai reproduit et vous les avez donc dans l'enveloppe qui se trouve devant vous, vous aurez, vous avez donc une enveloppe par personne, XXX, vous avez chacun une enveloppe, je rappelle les deux tâches que vous avez à essayer de réaliser, reconstituer ce message qui a été coupé, XXX allez-y.

[coupure de l'enregistrement (période de travail en groupe)]

Mise en commun 19 49 00 11

- 4 M bien chers amis traducteur, XXX, heu, posez, s'il vous plait, posez les crayons, posez les crayons pour qu'il n'y ait pas de bruit pour la caméra etc, est-ce que vous pourriez une des personnes du groupe me dire dans quel ordre vous avez reconstitué le message qui vous était proposé sans me donner pour l'instant la traduction, euh Paul ?
- 5 E (D) uma dua quatro mil tres linguas
- 6 M voilà j'vais essayer de le mettre, je me suis pas trompé dans ce que tu m'as dit, tu rectifies éventuellement si vous n'êtes pas d'accord, ensuite ?
- 7 E (D) il a pas dit ça !XXX
- 8 M celui-ci après ?
- 9 E (D) oui
- 10 M comme ceci / est-ce que vous pouvez ce groupe là bas nous proposer une traduction de votre message, si vous y êtes arrivés ou pas, ou alors vous me dites ben on n'a pas, on n'a pas réussi pour l'instant à le traduire est-ce que vous avez
- 11 E Ben on a quelques mots, on a plusieurs langues euh et puis c'est tout XXX
- 12 M quels sont les groupes qui ont reconstitué sur leur table un message différent de celui affiché au tableau ? Différent, différent différent. euh Fany ?
- 13 E (Fany) (D) uma dua tres quatro et mil linguas
- 14 M pour l'instant on ne se demande pas ce que ça veut dire ; y a-t-il un autre groupe qui a proposé, qui a trouvé une autre reconstitution heu de ce message ? euh Sami ?
- 15 E (Sami) (D) Uma quatro mil dua et linguas
- 16 M Antony ?
- 17 E(Antony) (D) euh j'voulais dire à quatre mil nous on dit que c'est quatre mil ?
- 18 M attends je ne te demande pas ce que tu dis pour l'instant je te demande ce que tu as reconstitué, c'est tout pour les messages reconstitués ? on repart avec toi Sami, Sami veux-tu nous dire si tu y es arrivé, à quel, message en français tu es arrivé
- 19 E (D) j'ai rencontré deux mots
- 20 M alors dis-nous
- 21 E (D) alors uma qui voulait dire une, quatre mil ça veut dire quatre mille, dua dans et lingua langue
- 22 M alors est-ce que tu arriverais à me le dire en entier ce message ou tu n'arrives pas encore à mettre les choses, est-ce que tu peux me le dire en entier ?
- 23 E (D) tres ça veut dire trois XXX
- 24 M essaie de me le dire, je vais arriver à un message ou pas ?, Je te suis une trois quatre mil dans, et là tu sais pas trop pour l'instant ?
- 25 E non

- 26 M euh, Raphaël ? (.....)
- 27 E (D) uma après dua , tres après quatre mille et linguas
- 28 M d'accord comme le groupe de Stéphanie, est-ce que tu as une traduction à nous proposer tu vas nous la proposer mais fort Stéphanie s'il te plait?
- 29 E (D)(Stéphanie) ? un deux trois quatre milles langues
- 30 M un deux trois quatre milles langues
- 31 E (SD) c'est plutôt une deux trois quatre milles langues
- 32 M une deux trois quatre milles langues pourquoi plutôt « une »
- 33 E (D) parce que langue est au féminin
- 34 M d'accord parce que langue est au féminin / y a-t-il d'autres traductions de ce même message, des groupes qui ont classé les étiquettes dans ce sens, dans cet ordre là pardon, quelle traduction nous proposez-vous, autre que celle-ci, celle de Stéphanie ?
- 35 Es oui
- 36 M le groupe qui avait mis heu cette étiquette là ici vous n'avez pas reconstitué, vous n'arrivez pas à trouver un autre scripte ?
- 37 E (SD) ça doit être en espagnol
- 38 E (SD) ben oui c'est normal !
- 39 E (SD) quand on compte en espagnol ça fait un dos tres quatre
- 40 M tu connais un petit peu l'espagnol ?
- 41 E oui
- 42 M oui, enfin tu l'as entendu un petit peu
- 43 E oui j'l'ai entendu
- 44 M d'autres ?
- 45 E oui, c'est ce que je voulais dire
- 46 M C'est ce que tu voulais dire
- 47 E moi aussi
- 48 M comment est-ce que vous, alors une deux trois quatre mille langues, j'ai dit tout à l'heure, qu'est-ce que c'est comme richesse ça ? Vous en avez une petite idée ?
- 49 E (D) ça veut dire qu'il existe trois langues
- 50 M trois ?
- 51 Es quatre milles
- 52 M quatre milles pas trois, quatre milles, Fany ?
- 53 E (D)(Fany) ça veut dire trois langues sur quatre mille
- 54 M oui
- 55 E (D) ils comptent jusqu'à quatre milles un deux trois et y a des petits pointillés pour faire XXXjusqu'à quatre milles XXX et puis quatre milles langues
- 56 M une deux trois et puis des petits pointillés parce qu'on peut pas vous emmener jusqu'à quatre milles, quatre milles langues, donc quelle est la richesse qu'on a sur la terre ?

- 57 Es ben les langues, les langues
- 58 M les langues d'accord. Maintenant effectivement pourriez-vous me dire comment vous êtes arrivés à reconstituer cela, ce n'était pas écrit en français alors tu m'as, tu nous as dit un petit peu pour toi ce qui t'a guidé c'est peut être l'espagnol, est-ce que d'autres ne se sont pas posés la question de savoir si c'était en espagnol ou pas, ce que ça n'est pas d'ailleurs peut être, mais comment avez-vous fait ? Comment avez-vous fait qu'est-ce qui vous a guidé, qu'est-ce qui vous a servi pour reconstituer votre message ? Anthony parle fort
- 59 E (D)(Anthony) alors nous déjà on savait un peu, donc euh
- 60 M comment tu savais ? comment tu savais ? on te l'avait dit ?
- 61 E (DO) non parce que j'suis allé en Espagne l'été dernier j'ai un peu appris les chiffres et puis j'ai reconnu les euh
- 62 M tu as reconnu me dis-tu ? Qu'est-ce que tu as reconnu ?
- 63 E (DO) j'ai reconnu uno dos tres et quatre
- 64 M t'es sûr que c'est exactement l'écriture que tu avais vue en Espagne ?
- 65 E (DO) oui
- 66 M bien, Anthony ?
- 67 E XXX
- 68 M Fany ?
- 69 E (D)(Fany) XXX majuscule, point XXX
- 70 M tu t'es servi de la majuscule et du point d'accord, encore d'autres choses ?/// Maintenant ? POUR TRADUIRE ça, ceci pardon et ceci, sur quoi vous vous êtes appuyé ? Qu'est-ce qui vous a servi pour nous proposer ces traductions là ? Pauline ?
- 71 E (D) alors quattros mille déjà on entend mille déjà c'est sûr, quatre, quatre, lingua on dirait le mot langue
- 72 M qu'est-ce qui a servi à Pauline là ? C'est quoi ça ?
- 73 Es c'est les sons, la prononciation, la phonétique
- 74 M pour traduire en français c'est ma demande
- 75 E ha oui
- 76 E (D) ha oui, déjà on voit que « uma », déjà dans « uma » on voit qu'y a marqué « un » déjà enfin
- 77 M alors dites moi qu'est-ce qui vous a donc servi ?
- 78 E (D) les premières lettres, la première lettre de uma c'est un « u », « u », une, « u » de une un peu, après c'est un « d » deux, et après un « t' » y a même le « r » trois, quatre
- 79 E (SD) quatre
- 80 E (SD) et langue, langue
- 81 M donc qu'est-ce que vous avez fait en disant cela ? (le M rapproche ses mains, puis fait le mouvement d'une balance et rapproche à nouveau ses mains)
- 82 E on a rapproché les deux langues, on a fait
- 83 M Paul merci
- 84 E on a rapproché les deux langues on a rapproché les deux langues

- 85 M rapproché, vous avez cherché les RESSEMBLANCES entre les deux langues, hein c'est ce que vient de nous expliquer très bien Pierre avec les lettres, d'accord, vous avez regardé ça ressemblait à des mots du français. Ça va à peu près ? XXX tu voulais rajouter, non ?
- 86 E (D) on part des lettres
- 87 M on part des lettres d'accord, bien, vous allez s'il vous plaît remettre les petites étiquettes pour ne pas qu'on mélange avec le travail suivant, dans vos enveloppes, et vous mettez l'enveloppe dans votre cahier d'essais. Puisque vous avez réussi à vous sortir relativement bien de la première situation, on va vous en proposer une deuxième ; alors cette deuxième situation se fera, enfin vous la traiterez vous essayerez de la résoudre par groupe c'est à dire qu'il y a une seule enveloppe par groupe un seul matériel par groupe, vous aurez dans cette enveloppe des cartes, sur certaines cartes vous trouverez des couleurs certaines cartes de couleurs, sur d'autres vous trouverez des une sorte de XXX avec un certain nombre d'indications dedans la seule consigne de travail c'est que vous cherchiez ce que l'on peut faire, ce que vous pouvez faire avec ce matériel là. Et que vous soyez capable ensuite d'expliquer à tout le monde ce que vous avez fait et pourquoi vous l'avez fait, suis-je bien clair là ? D'accord ? heu (discussion en aparté ?)
- [coupure de l'enregistrement de (période de travail en groupe)
Mise en commun
- 88 M Bien, vous aviez ça est, retournez-vous un petit peu par ici, ne bougez plus les chaises. Qu'est-ce que vous avez fait, puisque c'était ma première question, qu'avez-vous fait avec le matériel dont vous disposiez devant vous ?
- 89 E XXX
- 90 M d'accord et ensuite ? XXX séparé donc vous avez fait autre chose, Boris ?
- 91 E (D)(Boris) on a comparé les pétales des fleurs
- 92 M oui, les pétales des fleurs, est-ce que tu peux être plus précis Boris ?
- 93 E (Boris) XXX par exemple les Romains XXX
- 94 M donc qu'est-ce que vous avez comparé, tu peux finir ton explication ?
- 95 E (Boris) dans différentes langues comment c'est, comment les chiffres sont écrits
- 96 M bien, dans différentes langues comment les chiffres sont écrits, les autres groupes avez-vous fait autre chose que cela, c'est à dire comparer l'écriture des chiffres dans les langues qui nous sont proposées, non ? Miguel ? Est-ce qu'y a un éventuellement autre indice qui n'a rien à voir avec les langues, les chiffres que vous avez utilisé ?
- 97 E (D) les cadres de couleurs
- 98 M les cadres de couleurs, d'accord, les cadres de couleurs, bien ; puisque vous avez cherché à les comparer qu'avez-vous pris ensuite ? Du moins si je regarde vos tables je vois des regroupements, je vois des groupes, pourriez-vous me dire comment vous les avez regroupés ? euh, Loriane ?
- 99 E (D)(Loriane) ben on a regardé dans les pétales, tout ce qui était marqué et après on a regroupé euh avec les XXX
- 100 M A combien de groupe êtes-vous arrivés ?
- 101 E (Loriane) et bien trois groupes de trois

- 102 M trois groupes de trois, y a-t-il des groupes qui sont arrivés à un autre regroupement que celui proposé par Loriane c'est à dire trois groupes de trois ?
- 103 E (D) euh nous on a peut près la même chose mais on a pas fait comme ça
- 104 M alors comment, explique
- 105 E on l'a fait à partir des feuilles
- 106 M des feuilles qui étaient déjà XXX c'est à dire qui regroupaient le cadre de couleur dont a parlé Anthony et le nom des chiffres, d'accord ; un autre regroupement XXX mais vous n'étiez pas arrivé à un regroupement, vous, dites-le quand même
- 107 E (D) j'avais une idée c'est de classer les feuilles dans l'ordre par exemple italien polonais et de mettre dans l'ordre alphabétique et après par exemple les couleurs les plus claires par exemple le rouge après le vert et puis après le bleu et puis dire les deux rouges ensemble les deux premières et puis les deux rouges on les met on les colle après les deux, les trois suivantes et après les trois suivantes, les trois suivantes parce que enfin parce qu'y a en avait déjà deux qui était prêtes
- 108 M d'accord ça été ? Je crois qu'il y a des groupes qui se sont lancés à un moment ou à un autre dans ce genre de regroupement, c'est à dire chercher les couleurs, chercher l'ordre alphabétique ç'a été effectivement déjà essayé, bien. J'abandonne pas complètement mais je reprends la proposition de Doriane, trois groupes de trois, peux-tu m'indiquer puisque vous m'avez parlé de langues, peux-tu m'indiquer les langues que tu as regroupées ?
- 109 E (DO) alors en rouge le néerlandais, le norvégien et l'alsacien
- 110 M attends houla, alors en rouge ?
- 111 E (DO) le néerlandais, le norvégien, l'alsacien (M écrit au tableau sous la dictée de l'élève)
- 112 M ensuite ?
- 113 E (DO) en bleu, l'occitan
- 114 M attends, chuut
- 115 E (DO) l'occitan, le roumain, et l'italien, en vert, le croate, le tchèque, le polonais
- 116 M alors voici un regroupement possible proposé par le groupe de Doriane, alors les groupes qui ont travaillé, qui ont proposé des regroupements avez-vous regroupé autrement ? que comme ceci ? non ? vous êtes tous arrivés à cela, bon / Pourriez-vous maintenant me dire pourquoi vous les avez regroupés comme ça et pas autrement ? Pauline ?
- 117 E (D)(Pauline) euh XXX on pourrait XXX
- 118 M c'est pas ce qu'on pourrait faire, c'est ce que vous avez fait, c'est à dire pourquoi vous me proposez le néerlandais, le norvégien, alsacien et pas autre chose ? Moi je veux bien à condition que tu m'expliques, alors Boris ?
- 119 E (D)(Boris) alors c'est par exemple occitan roumain et italien, euh uno, umo et un ça se ressemble un peu les chiffres, enfin comment ça s'écrivait les chiffres, ça se ressemblait
- 120 M donc vous avez cherché des ressemblances dans l'écriture, pourriez-vous m'en donner des ressemblances dans l'écriture ? Raphaël ensuite Aurélien
- 121 E (D)(Raphaël) XXX alors euh XXX
- 122 M qu'est-ce qui se ressemble dans ce que tu me dis ?

- 123 E (Raphaël) ben ça commence pareil a chaque fois
- 124 M début du mot, d'accord, Aurélien ? parlez fort, parlez fort s'il vous plait
- 125 E (D)(Aurélien) par exemple l'occitan le roumain et l'italien y a un, unu, uno,
- 126 M qu'elle ressemblance tu vois là dedans ?
- 127 E (Aurélien) ben euh les lettres
- 128 M précis,Julie ?
- 129 E (D)(Julie) les « u », les deux premières lettres
- 130 M les deux premières lettres, allez donnez-moi d'autres indices qui vous ont guidé en essayant d'être aussi précis que ce que vient de nous dire Julie, c'est à dire les deux premières lettres du chiffre un dans cette langue là, Mathilde ?
- 131 E (D)(Mathilde) alors pour les XXX, le premier mot c'est, les trois premières lettres, c'est le « j » le « e » et le « d » et au, on a aperçu que XXX y avait à peu près les mêmes syllabes au début et XXXpas pareil, le début est pas pareil
- 132 M d'accord encore d'autres Doriane ?
- 133 E (D)(Doriane) pour le rouge y a les huit, les premières lettres qui se ressemblent
- 134 M dis-nous précisément, les premières lettres, lesquelles ?
- 135 E (Doriane) le « a » et dans XXX à la fin y a presque tout le temps un « t »
- 136 M deux fois sur trois il y a, essayez de suivre quand on donne les couleurs voir si vous êtes d'accord ou pas, d'autres indices encore ?Doriane, derrière, bien fort
- 137 E (Doriane) quand le blanc, dans le bleu pardon, quatre non pardon trois c'est tres [tr tr] y a toujours le « t » et le « r »
- 138 M oui d'accord, Anthony ?
- 139 E (D)(Anthony) y a toujours dans les bleus, dans cinq, y a XXX
- 140 M dis moi les lettres si tu peux pas le lire peut-être, hein
- 141 E (Anthony) tin, tinti et tinqu
- 142 M d'accord et qu'est-ce qui te paraît ressemblant dans
- 143 E (Anthony) c'est « i,n »
- 144 M c'est « i,n », d'autres ressemblances encore, Chéli ?
- 145 E (D)(Chéli) aussi dans la couleur verte pour le numéro quatre, heu y a des lettres comme XXX français et heu on pourrait les rapprocher, on XXXcompterait pas les syllabes comme ça on mettrait jamais heu les lettres
- 146 M dis-nous, dis-nous précisément comment tu mettrais les lettres
- 147 E par exemple le « c » avec un accent, un accent grave on peu dire « e,t,i,n,i, » le « c » on le mettrait pas ça existe pas, euh aussi y a « tz » « t,e,r,y » on mettrait jamais « tz » ou une autre, le tchègue aussi c'est le « c » avec l'accent, « ty » un accent XXX le croate et le tchègue
- 148 M d'accord ces lettres là et ces associations de ces lettres là dans les trois langues euh Fanny ?
- 149 E (D)(Fany) dans les verts, dans le numéro cinq c'est « p,i,e,c » avec un accent, « p, e,t » avec le « e »
- 150 M d'accord, donc ressemblance là aussi avec des premières lettres, d'autres ressemblances ? D'autres indices qui vous ont servi à regrouper ? Loriane, Aurélien et on termine là

- 151 E (D) pour le rouge c'est à dire « un » « e,e,n », « e,n » et « e,i,n »
- 152 E (SD) et j'pense que le rouge y a moins de ressemblance, à part le « un »
- 153 M pourquoi ?
- 154 E ben c'est pas euh, hum, par exemple dans le vert parfois les lettres elles commencent pareilles
- 155 M attends j'comprends pas, parfois les lettres commencent pareilles ?
- 156 E ben enfin y a les mêmes lettres
- 157 M oui
- 158 E dans le rouge y a moins de
- 159 M regardez, Aurélien
- 160 E par exemple le numéro six y a [cek] « c,e,k,s »
- 161 M « s,e »
- 162 E « s,e,k,s » et après y a [sechs] « s,e,c,h,s » qu'on retrouve pas par exemple XXXI là et dans le dernier c'est « z,e,s »
- 163 M ha d'accord ça commence par « s » ou ça commence par « z », toujours dans ce groupe rouge est-ce que vous auriez un autre exemple de ce qu'il vient de nous dire ? Mais j'ai l'impression que ça se ressemble moins dans ce groupe là, bon, remarque intéressante, quelqu'un que je n'ai pas entendu, Mélissa ? Mathilde ? Boris ?
- 164 E (D)(pour le « cinq » y avait XXX et ensuite ça faisait [dit, dt, sdit]
- 165 M hum ?
- 166 E ça commence pas par la même lettre XXX
- 167 M commence pas par la même lettre c'est à dire que vous vous êtes appuyés souvent sur les premières lettres, ce qu'Aurélien nous dit c'est que dans le groupe rouge si on regarde les premières lettres on a l'impression de différences un petit peu plus grandes que dans les autres groupes, bien on s'arrête là quant à ce que vous allez nous dire heu, qu'est-ce que qu'est-ce que, comment vous pourriez dire, vous avez parlé de ressemblance entre ces langues là ? Est-ce qu'on pourrait utiliser un autre mot que le nom de la couleur ? Dire les rouges les bleus et les verts, ça c'était la façon la plus simple que l'on avait de de nous permettre de regrouper mais comment on pourrait appeler ces groupes que vous avez faits ? Qu'est-ce que vous nous proposez ? que veut dire groupe rouge, groupe, bleu et groupe vert ?
- 168 Es les groupes de langues
- 169 M les groupes de langues absolument, groupes de langues, est-ce qu'il y a un autre mot éventuellement qui vous viendrait à l'esprit quand on parle de groupe de langues ?
- 170 Es familles
- 171 M familles pourquoi ?
- 172 E (SD) ben parce que c'est un peu comme les familles de mots XXX
- 173 E parce que par exemple pour la couleur rouge le roumain, le néerlandais et l'alsacien c'est peut-être un peu pareil, les langues elles étaient peut-être un peu rapprochées, pour la couleur verte et la couleur bleu c'est plus net déjà dans l'écriture et peut-être qu'ils se prononcent un peu pareil

- 174 M (SD) XXX prononciation pourrait avoir des ressemblances, bien, groupe de langues et ressemblances qui vous les ont fait grouper comme ceci, familles de langues, on va garder ça dans notre tête / alors simplement pour finir cette fois à la place du mot rouge du mot bleu et du mot vert est-ce que vous auriez une petite idée du nom que l'on pourrait donner à ces familles, à ces groupes de langues plutôt que de leur donner la couleur, le nom de la couleur ? C'est un peu plus difficile, à votre avis ? vous étiez entrain de chercher tout à l'heure sur votre Atlas je ne sais quoi, alors est-ce qu'il y a
- 175 E (SD) des pays qui sont
- 176 M proposez-moi quelque chose pour remplacer rouge, bleu et vert, Pauline ?
- 177 E (D)(Pauline) ben nous on s'est servi de la carte
- 178 M oui mais ce que je veux c'est ta conclusion c'est pas ce que tu as fait, Pierre ?
- 179 E (D)(Pierre) les groupes de l'est, les groupes de l'ouest, du nord, du sud
- 180 M D'accord vas plus loin, Fanny ?
- 181 E (D)(Fany) le groupe des verts enfin, croate, tchèque et polonais, euh, « un » ça commence par un « j » on peut faire jaune
- 182 M oui mais je ne veux pas que tu remplaces une couleur par une autre, ce que je veux c'est tu, ce que je demande XXX Boris ?
- 183 E (D)(Boris) alors le croate, le tchèque et le polonais c'est un peu c'est toujours à l'est, toujours un seul endroit, à l'est
- 184 M oui et est-ce qu'il y a un mot comme ça qu'on utilise quand on parle de l'est, des langues ... ?
- 185 E de l'est
- 186 M de l'est, oui éventuellement bien je vous le dis c'est dans votre tête (écrit au tableau), langues slaves, est-ce que le mot slave vous dit quelque chose ?
- 187 E ah langues slaves ! non
- 188 E (SD) la Slovénie, la Yougoslavie
- 189 M Yougoslavie ouais, y a autre chose encore ? / On essayera, on essayera dans les séquences suivantes de revenir un petit peu la dessus, alors de la même façon pour les deux autres familles vous pourriez éventuellement trouver un autre nom ? néerlandais, norvégien et alsacien ?
- 190 E (SD) le nord ?
- 191 M oui c'est vers le nord c'est vrai
- 192 E (SD) Nord Est
- 193 M Nordique (écrit au tableau)
- 194 E(SD) Nord de XXX
- 195 M oui, c'est pas loin (rires), langues germaniques, là aussi on reviendra dessus
- 196 E (SD°) ha oui ! c'est pas de l'allemand ?
- 197 M ah, c'est pas de l'allemand ?
- 198 E (SD) ben si c'est bien d'l'allemand ces origines (brouhaha)
- 199 M attends pas tous en même temps parce qu'on comprend rien du tout Nathalie ?
- 200 E (D)(Nathalie) ben XXX pareil les mêmes XXX
- 201 E (SD) ouais avant c'était l'empire germanique tout ça, ben si

- 202 Es XXX
- 203 M enfin bon, quelques hypothèses on verra, ensuite, La troisième famille là ?
- 204 E le sud ?
- 205 M oui dans le sud oui (écrit au tableau « romanes »)
- 206 Es romanes !
- 207 M voilà trois groupes, trois familles hein dont on peut donner un nom un petit peu à ces familles là, les deux langues que vous avez vues depuis le début de la séquence, enfin la première langue qui a été utilisée dans ce message là et puis notre langue à nous dans quelle famille les classeriez-vous ? la langue française, le français dans quelle famille ? langues germaniques, langues romanes, langues slaves ? Regardez hein c'est écrit au tableau pas sur ma tête, vous avez dit tout à l'heure pour les regrouper on a regardé les ressemblances, et bien regardez dans vos familles si on pose une fleur avec les chiffres écrits en français, à côté de quel groupe vous la placeriez tout simplement ? Xavier ?
- 208 E (D)(Xavier) langues romanes
- 209 M langues romanes, tout à fait, pourquoi ?
- 210 E parce que, parce que
- 211 M Xavier ?
- 212 E le un
- 213 M le un d'autres chiffres aussi ?
- 214 Es oui deux
- 215 M deux
- 216 Es trois
- 217 M trois oui
- 218 Es quatre
- 219 M quatre c'est vrai, y a XXX ressemblance, la première langue que l'on vous proposait dans l'enveloppe blanche, dans quelle famille ?
- 220 E (SD) espagnol
- 221 M non c'est pas l'espagnol XXX c'est pas très loin
- 222 E (SD) italien
- 223 M mais vous le classeriez où ? Marie ? Chut regardez vous l'avez toujours au tableau, avec quelle famille la classeriez-vous ? Chut, Maxime ?
- 224 E (DO)(Maxime) avec la famille des langues romanes
- 225 M (écrit au tableau), c'était le portugais, la langue portugaise, dernière remarque, Pierre ?
- 226 E (D)(Pierre) mais pour les français la langue, les langues latines simplement parce que la langue française en fait c'est une déformation un peu de la langue latine, c'est surtout ça
- 227 M oui
- 228 E XXX